

Programm Marien- und Wiegenlieder

Veni redemptor gentium, Hymnus, Ambrosius von Mailand, um 339-397

Ave Maria, Giacinto Scelsi (1905-1988) „Three latin prayers for soprano“

Marien wart ein Bot gesant, Spörls Liederbuch, 1392

Salve Regina, Mariengesang 17. Jhd.

Nun wandre Maria, Hugo Wolf (1860-1903) Spanisches Liederbuch

Ani ma'amin, hebräisches Gebet, Volksweise

Weihnachtliches Wiegenlied, Arvo Pärt (1935-), 2002

Odie Christus natus est, Anthiphona ad Vesperas Navitatis, 16. Jhd

Shlof mayn kind, jiddische Volksweise

Die Hirten, Peter Cornelius (1824-1874) Lieder op.8, Nr.2

Ich steh an deiner Krippe hier, Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Pater noster, Giacinto Scelsi „Three latin prayers for soprano“

Or di è tempo di dormire, Tarquino Merula (1595-1665)

Ave Regina, Mariengesang 16. Jhd.

Roshinkes mit Mandlen, Abraham Goldfaden (1840-1908)

Drei Könige, Peter Cornelius Lieder op.8, Nr.3

O frondens virga, Hildegard von Bingen (1098 -1179)

Berceuse, Darius Milhaud (1892-1974), aus « Six chants populaires hébraïques »

Maria sitzt am Rosenstrauch, op.142/3 Max Reger (1873-1916)

Alleluia, Giacinto Scelsi Three latin prayers for soprano“

Zugabe: **Marien Wiegenlied**, op.76 Max Reger

Sopran - Ingala Fortagne
Klavier - Nadia Belneeva

Übersetzungen:

Veni redemptor gentium Komm, du Erlöser der Völker
mache offenbar die Geburt der Jungfrau.
Alle Welt soll sich wundern:
Solch eine Geburt ist Gottes würdig.

Ave Maria Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade,
gegrüßt seist du,
Du bist gebenedeit unter den Frauen,
und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus.
Heilige Maria, Mutter Gottes,
bitte für uns Sünder
jetzt und in der Stunde unseres Todes.
Amen.

Salve Regina Sei gegrüßt, o Königin,
Mutter der Barmherzigkeit,
unser Leben, unsre Wonne
und unsere Hoffnung, sei gegrüßt!
Zu dir rufen wir verbannte Kinder Evas;
zu dir seufzen wir
trauernd und weinend in diesem Tal der Tränen.
Wohlan denn, unsre Fürsprecherin,
deine barmherzigen Augen
wende uns zu
und nach diesem Elend** zeige uns Jesus,
die gebenedeite Frucht deines Leibes.
O gütige, o milde, o süße Jungfrau Maria.

Ani ma'amin ich glaube-aus tiefstem Herzen glaube ich, der Messias wird kommen. Der Messias wird kommen, ich glaube. Wenn auch spät, denn ich glaube.

I radila Und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen. Sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Platz für sie war.

Odie Christus natus est Heute ist Christus geboren,
heute ist der Heiland erschienen.
Heute singen Engel auf der Erde,
und die Erzengel freuen sich.
Heute jubeln die Gerechten und sagen:
Ehre sei Gott in der Höhe.
Halleluja

Shlof mayn kind Schlaf mein Kind, ich will dich wiegen, ich will dir singen ein schönes Liedchen, schlaf, mein Kind, schlaf in Ruh, mach nur deine Äuglein zu.
Bist du erst zwölf Jahre alt, dann kriegst du einen jungen Mann, werden dir die Hochzeit machen, nähen Kleider und lauter schöne Sachen.
Dein Vater – weh auf seine Jahre! - ist ein Freidenker geworden, Hochzeit machen will er dir gar, wenn du alt bist achtzehn Jahr!

Pater noster Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen

Canzonetta Nun, da Zeit zum Schlafen ist, schlaf, mein Sohn, und weine nicht, denn es kommt noch die Zeit, da man wird weinen müssen.
ach, mein Liebes, ach, mein Herz,
eia, eia, schlaf ein.

schließ die göttlich schönen Augen,
wie es die anderen Kinder tun,
denn bald wird ein dunkler Schleier

schon das Licht dem Himmel rauben.
ach, mein Liebes...

nimm dennoch die Milch entgegen
hier aus meinen reinen Brüsten,
auch wenn ein grauser Diener schon
Essig und Galle dir bereitet.
ach, mein Liebes...

Diese Brust sei dir, mein Lieb,
nun ein sanftes, weiches Bett,
ehe mit lauter Stimm' am Kreuze du
dem Vater die Seele empfiehlst.
ach, mein Liebes...

Ruhe nun aus die schönen Glieder,
die anmutigen und zarten,
denn Eisen und Ketten
werden ihnen herbe Pein zufügen.
ach, mein Liebes...

Diese Hände, diese Füße,
die man mit Wohlgefallen sieht,
ach, wie spitze Nägel sie
einst durchbohren werden.

dieses holde Antlitz,
das gesund und rosig strahlt,
wird durch Schläge und Spucken
qualvoll und schmerzlich beschmutzt.

Ah, mit wie viel von deinem Schmerz
Die einzige Hoffnung meines Herzens
Dieser Kopf und diese Mähne
Wird scharfe Dornen passieren

Ach, dass in dieser göttlichen Brust
Meine süße Liebe
Wird dir eine tödliche Wunde zufügen
Unheiliger Speer und Untreue

Dann schlaf, mein Sohn
Schlaf, mein Erlöser
Denn dann mit einem glücklichen Gesicht
Wir werden uns im Paradies treffen

Jetzt, wo mein Leben schläft
Meines Herzens Freude erfüllt
Bring jeden mit reinem Eifer zum
Schweigen
Erde und Himmel sollen schweigen bis jetzt

Und was werde ich in einer Weile tun
Will mein Gut betrachten
Ich werde mit gesenktem Kopf bleiben
Während mein Kind schläft

Ave Regina Ave, du Himmelskönigin,
ave, der Engel Herrscherin.
Wurzel, der das Heil entsprossen,
Tür, die uns das Licht erschlossen:
Freu dich, Jungfrau voll der Ehre,
über allen Sel'gen hehre,
sei begrüßt, des Himmels Krone,
bitt' für uns bei deinem Sohne.

Roshinkes mit Mandlen In dem
heiligen Haus, in einem Eckzimmer, sitzt
die Witwe, die Tochter Zions allein. Sie
wiegt ihren einzigen Sohn, den Juden,
fortlaufend, und singt ihm zum Schlafen
ein schönes Liedchen.
Unter der Wiege des kleinen Juden, steht
eine schneeweiße Ziege, die Ziege
gefahren zu Handeln. Das wird sein dein
Beruf, Rosinen und Mandeln, Schlafe,
kleiner Jude schlaf.

O frondens virga O blooming branch,
you stand upright in your nobility,
as breaks the dawn on high:
Rejoice now and be glad,
and deign to free us, frail and weakened,
from the wicked habits of our age;
stretch forth your hand
to lift us up aright.

Dors, dors, dors Schlaf, schlaf, schlaf,
schlaf,
Dein Papa wird ins Dorf gehen
Und wird einen Apfel mitbringen
Und wird dein Köpfchen streicheln.

Schlaf, schlaf, schlaf, schlaf,
Dein Papa geht ins Dorf
Und wird eine Nuss mitbringen
Und wird deinen kleinen Fuß streicheln.

Schlaf, schlaf, schlaf, schlaf,
Dein Papa geht ins Dorf
Und bringt eine Ente mit
Und wird deine kleinen Hände streicheln.

Schlaf, schlaf, schlaf, schlaf,
Dein Papa geht ins Dorf
Und bringt die Suppe mit
Und wird dein Bäuchlein streicheln.